

Følgende parter har indsendt høringssvar om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område som følge af servicedirektivet mv.:

Aarhus School of Business, Advokatrådet, Arbejdstilsynet, Autorisationsudvalget (Sikkerhedsstyrelsen), Bryggerforeningen, CIRIUS, CO Industri, COOP Danmark og FDB, Copenhagen Business School, DANAK, Danmarks Apotekerforening, Dansk Arbejdsgiverforening, Dansk Byggeris medlem af Dykkerrådet, Dansk Bygningsinspektørforening, Dansk Detail, Danske Advokater, Dansk Ejendomsmæglerforening, Dansk Erhverv, Dansk Energi / Dong Energy /Vattenfall, Danske Regioner, Dansk Metal, Dansk Translatørforbund, DANVA, De Danske Dispachører, De Samvirkende Købmænd, DI, Dispachørkommissionen, Danske Reklame- og Relationsbureauers Brancheforening DRRB, Erhvervs- og Selskabsstyrelsens CKR, Finansministeriet, Finanstilsynet, Forbrugerombudsmanden, Forbrugerrådet, Forsikring og Pension og Danmarks Rederiforening, FødevarerErhverv, Fødevarerministeriet, HORESTA, Håndværksrådet, It- og Telestyrelsen, Justitsministeriet, Kommunikation og Sprog, Konkurrencestyrelsen, Kulturarvstyrelsen, Landbrugsrådet, Landsforeningen af Beskikkede Advokater, Lægemiddelstyrelsen, Miljøministeriet, Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration, Patent- og Varemærkestyrelsen, Psykolognævnet, Realkreditrådet, Registrerede Revisorer FRR, SKAT, Søfartsstyrelsen, Tekniq, Trafikstyrelsen, translatør Mia Johnsen, Translatørforeningen, Translatørkommissionen, Undervisningsministeriet, Velfærdsministeriet.

Af disse, har følgende parter meddelt, at de ikke har bemærkninger til lovforslaget:

CIRIUS, Dansk Arbejdsgiverforening, Arbejdstilsynet, Dansk Bygningsinspektørforening, Dansk Ejendomsmæglerforening, Dansk Detail, DONG Energy, Finansministeriet, Finanstilsynet, FødevarerErhverv, Fødevarerministeriet, IT- og Telestyrelsen, Konkurrencestyrelsen, Kulturarvstyrelsen, Lægemiddelstyrelsen, Miljøministeriet, Patent- og Varemærkestyrelsen, Psykolognævnet, Realkreditrådet, Registrerede Revisorer FRR, SKAT, Søfartsstyrelsen, Tekniq, Trafikstyrelsen, Undervisningsministeriet, Vattenfall, Velfærdsministeriet, medlem af autorisationsudvalget Søren Hylleberg.

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Indre Marked Center
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Prodekanen for uddannelse

Tlf.: 89 48 66 44

Fax: 86 15 01 88

E-mail: ps@asb.dk

Århus, den 4. december 2008

Ref.: PS

Høringssvar

Forslag om ophævelse af Lov om translatører og tolke

Der er Handelshøjskolens opfattelse, at forslaget om ophævelse af lov om translatører og tolke, og dermed af autorisationsordningen for translatører og tolke, ikke blot hviler på forkerte forudsætninger, men også vil være yderst skadelig for det danske samfund.

Det fremgår af pkt. 5.1 i bemærkningerne til lovudkastet, at ifølge servicedirektivets artikel 15 kan en række krav til tjenesteydere, herunder krav om en bestemt retlig form, kun opretholdes, hvis kravene er **ikke-diskriminerende, nødvendige**, dvs. at de kan begrundes i et tvingende alment hensyn (f.eks. hensynet til den offentlige orden og sikkerhed), og **proportionale**, dvs. at de skal være egnede og ikke mere restriktive, end hvad der kræves for at nå det tilsigtede mål.

For så vidt gælder forslaget om ophævelse af autorisationsordningen for translatører og tolke angives det i pkt. 5.8, at **ordningen vurderes ikke at være proportional**, fordi det vurderes, at den er mere restriktiv end nødvendigt og dermed ikke i overensstemmelse med servicedirektivet.

I bemærkningerne til § 11, nr. 1 anføres som begrundelse for denne vurdering:

”Danmark er, foruden Italien og Grækenland, det eneste land inden for EU, der har en autorisationsordning. Danmark er altså kun et af tre lande i EU, der kræver, at translatører skal have en særlig autorisation for at kunne udøve deres erhverv. I andre lande kan en uddannet translatør frit udøve sit erhverv uden forinden at skulle autoriseres hertil.

Det er Handelshøjskolens opfattelse, at disse bemærkninger ikke beskriver indholdet af den danske autorisationsordning og situationen inden for EU korrekt.

Endvidere er det vores holdning, at autorisationsordningen må anses for at være i overensstemmelse med direktivet. Som vist i det følgende, mener vi, at ordningen er **ikke-diskriminerende**, at den er **nødvendig**, idet den er begrundet i et tvingende alment hensyn, nemlig hensynet til retssikkerheden, og at den er **proportional** i forhold til dette hensyn.

Endelig finder Handelshøjskolen det yderst uheldigt, at forslaget om afskaffelse af autorisationsordningen er i direkte modstrid med EU-Kommissionens politik og dens bestræbelser igennem en årrække for at sikre kvaliteten af oversætter- og tolkeydelser inden for retsområdet.



1. Opnåelse af autorisation

Autorisation kan opnås automatisk på basis af en cand.ling.merc.-eksamen med specialisering inden for oversættelse og tolkning, eller af translatøreksamen, for så vidt gælder de sprog, som ikke indgår i handelshøjskolernes kandidatuddannelser. Enhver kan indstille sig til translatøreksamen på basis af selvstudium. Er det ikke muligt for handelshøjskolerne at afholde eksamen i det sprog, der ønskes beskikkelse i, og vedkommende på anden måde kan godtgøre sine kundskaber i sproget, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen undtage fra kravet om en særlig eksamen. Endelig kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen beskikke en person, når det godtgøres, at vedkommende i udlandet har bestået en eksamen, der kan sidestilles med ovenstående.

For så vidt gælder opnåelsen af autorisationen, må ordningen anses for at være **ikke-diskriminerende**, da den er åben for alle, som kan godtgøre at være i besiddelse af bestemte sproglige og faglige kvalifikationer.

2. Autorisationens indhold

Det er ikke korrekt, når det som nævnt anføres, at Danmark kræver, at translatører skal have en særlig autorisation for at kunne udøve deres erhverv. I Danmark kan enhver udøve erhverv som oversætter og tolk – ikke blot uden autorisation, men også uden at skulle have en særlig uddannelse, bestå en særlig prøve eller opfylde bestemte formelle krav.

Det er imidlertid kun personer med autorisation, der må benytte titlen ”translatør”. Til forskel fra oversættere og tolke generelt kan en person, der har opnået autorisation – og som kan kalde sig translatør – udføre bekræftede oversættelser, dvs. forsyne oversættelser af visse juridiske dokumenter med bekræftelsespåtegning og translatørstempel, hvilket gør oversættelserne retsgyldige både her og i udlandet. Autorisationsordningen går med andre ord ud på, at en oversætter skal være i besiddelse af bestemte faglige kvalifikationer for at kunne udføre dette arbejde. Kravet er begrundet i et **tvungende alment hensyn**, nemlig hensynet til retssikkerheden. Det er kun på dette punkt, at en oversætter og tolk ikke frit kan udøve erhverv uden autorisation.

Hertil kommer Retsplejelovens krav (se pkt. 4) om, at afhøringer af personer, der ikke er det danske sprog mægtig, så vidt muligt skal ske ved hjælp af en translatør. Denne bestemmelse er ligeledes begrundet i et **tvungende alment hensyn**, nemlig hensynet til retssikkerheden, og autorisationsordningen er en forudsætning for, at Retsplejelovens krav kan opfyldes.

Autorisationsordningen har således kun virkning på et ret snævert, men til gengæld yderst vigtigt samfundsområde. Herudover er der tale om et frit marked. Autorisationsordningen må derfor betragtes som værende **proportional**, idet den på ingen måde er mere restriktiv end retssikkerhedshensynet tilsiger.

I det følgende uddybes henholdsvis behovet for bekræftede oversættelser og behovet for translatørers medvirken i retssager.

3. Behovet for bekræftede oversættelser

Behovet for bekræftede oversættelser af visse juridiske dokumenter, der skal have retsgyldighed her og i udlandet, omtales på Udenrigsministeriets hjemmeside. Der gives dog ikke en oversigt



over, i hvilke tilfælde de forskellige lande kræver bekræftede oversættelser. I stedet henvises man til at kontakte de enkelte landes ambassader. Mange translatørbureauer giver imidlertid på deres hjemmesider eksempler på, hvilke oversættelser, der hyppigst/i praksis skal bekræftes.

Det gælder erhvervsretlige dokumenter (f.eks. udskrifter fra handelsregistre, vedtægter, regnskaber, kontrakter), privatretlige dokumenter (f.eks. fødsels- og dødsattester, vielsesattester, ægtepakter, skilsmissebevillinger, bopælsattester, dødsattester, testamenter, fuldmagter, skøder, straffeattester, eksamensbeviser) samt dokumenter, der skal bruges i forbindelse med retssager eller myndighedernes behandling af en sag.

På denne baggrund er det klart, at en afskaffelse af autorisationen vil skabe problemer for dansk erhvervsliv, privatpersoner og for retsvæsenet, idet ingen vil kunne lave de bekræftede oversættelser, som kræves i mange lande. Som det fremgår af Udenrigsministeriets hjemmeside, er translatørens bekræftelse af oversættelsen også en forudsætning for, at udenrigsministeriet kan legalisere/apostillere en oversættelse af et dokument:

”Udenrigsministeriet kan kun legalisere/apostillere en oversættelse af et dokument, hvis oversættelsen er foretaget og stemplet (bekræftet) af en statsautoriseret translatør med beskikkelse fra Erhvervs- og Selskabsstyrelsen”.

Det fremgår desuden af servicedirektivets kapitel II om Administrativ forenkling, at det ikke er hensigten at afskaffe ”bekræftede oversættelser” i EU. Der står således:

”De (medlemsstaterne) kan ikke kræve dokumenter fra en anden medlemsstat i form af originaler, bekræftede kopier eller bekræftede oversættelser, undtagen i tilfælde, der er omhandlet i andre fællesskabsinstrumenter, eller i tilfælde, som er begrundet i et tvingende alment hensyn, herunder den offentlige orden og sikkerhed.” (vores understregninger)

En ophævelse af den danske autorisationsordning - og dermed af muligheden for at opfylde behovet for bekræftede oversættelser - synes således ikke engang at være i tråd med intentionerne bag servicedirektivet.

4. Behovet for translatørers medvirken i retssager

Ifølge Retsplejelovens § 149 skal afhøring af personer, der ikke taler dansk, så vidt muligt ske ved hjælp af en translatør, og fremmedsprogede dokumenter skal ledsages af en oversættelse, som på forlangende skal bekræftes af en translatør:

”§ 149. Retssproget er dansk. Afhøring af personer, der ikke er det danske sprog mægtig, skal så vidt muligt ske ved hjælp af en translatør. Dog kan i borgerlige sager tilkaldelse af tolk undlades, når ingen af parterne gør fordring herpå, og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog. Det samme kan under sidstnævnte forudsætning finde sted i straffesager uden for hovedforhandling for landsret.

Stk. 2. Dokumenter, der er affattede i fremmede sprog, skal ledsages af en oversættelse, der, når retten eller modparten forlanger det, skal bekræftes af en translatør. Oversættelse kan dog fratages, når begge parter er enige derom, og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog.”



Denne bestemmelse afspejler et behov for, at den sproglige bistand foretages af en person, der har dokumentation for tilstrækkelige sproglige og faglige kvalifikationer, således at den sproglige kvalitet og kommunikationen – og dermed retssikkerheden – sikres.

Det fremgår således også utvetydigt af Rapport om tolkebistand i retssager (afgivet af arbejdsgruppen om tolkebistand i retssager nedsat under domstolsstyrelsen), 2003, at det danske retssystem anser det for yderst væsentligt, at det sikres, at tolken har de bedst mulige kvalifikationer:

”Det må anses for helt centralt for at få den højest mulige kvalitet i tolkebistanden, at retten sikrer sig, at den pågældende tolks kvalifikationer opfylder de krav, som sagen stiller, jf. afsnit 5.1.

Det vil utvivlsomt være befordrende for kvaliteten, at retten ved udvælgelsen af tolken lægger vægt på at få en så veluddannet tolk som muligt inden for det pågældende sprog. Det bemærkes i den forbindelse, at udgangspunktet efter retsplejelovens § 149 er, at der skal anvendes en translatør. I en lang række sprog findes der imidlertid ingen translatører, jf. afsnit 5.1.”¹

5. Autorisations- eller registreringsordninger i andre EU-lande

Ifølge bemærkningerne til lovforslaget skulle Danmark, foruden Italien og Grækenland, være det eneste land inden for EU, der har en autorisationsordning. Mange flere EU-lande end Danmark har imidlertid en form for autorisations- eller registreringsordning. Der kan i denne forbindelse henvises til en omfattende spørgeskemaundersøgelse vedrørende retstolkning og juridisk oversættelse i EU, der blev udført i 2007, under AGIS programmet.² Spørgeskemaet blev udsendt til alle 27 medlemsstater, og der indkom svar fra samtlige lande, undtagen Luxembourg. Bogen *Status Quaestionis* indeholder bl.a. en oversigt med landeprofiler, hvor hvert land rankes efter en række indikatorer, herunder kvalitetssikring og regulering af professionen, som omfatter især akkreditering, registrering, adfærdskodeks og uddannelse.

Undersøgelsen viser, at de fleste medlemsstater har en form for autorisations- eller registreringsordning i forbindelse med retstolkning og juridisk oversættelse. Det konkluderes, at ordningerne endnu ikke er tilstrækkelige til at sikre retssikkerheden, men at der er en generel udvikling i gang i EU-landene hen imod øget kvalitetssikring:

”The core conclusion of this survey on the provision of legal interpreting and translation in criminal proceedings in the EU is twofold. Firstly, the survey shows that sufficient legal interpreting and translation skills and structures are *not yet* in place to meet the goals that all individuals, irrespective of language and culture, have their procedural right respected in each Member State. Secondly, however, it also shows a process of development to do so *is* in progress across the EU, albeit still variable in coherence, quality and quantity.” (Hertog, E. og Jan van Gucht, 2008, p. 2)

Den danske translatørlov fra 1966 var verdens første translatørlov. Ophæves denne lov, som har været forbillede for mange andre lande, vil det betyde en alvorlig forringelse af den faglige standard i Danmark – samtidig med at de øvrige EU-lande netop bestræber sig på at højne denne.

¹ Der kan desuden henvises til Bisgaard, Otto og Bodil R. Martinsen: *Tolkebistand i retssager*. I: Ugeskrift for Retsvæsen, 2000, nr. 45. Artiklen er vedlagt rapporten som bilag 1.

² Resultaterne af undersøgelsen præsenteres i: Hertog, E. og Jan van Gucht (eds.). *Status Quaestionis. Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU*. Antwerp: Intersentia, 2008. Et uddrag af bogen kan findes på hjemmesiden www.agisproject.com.



6. EU's politik og bestræbelser på området

En afskaffelse af translatørbesiddelsen og dermed også af muligheden for opfyldelse af Retsplejelovens krav om, at afhøringer så vidt muligt skal ske ved hjælp af en translatør, er i direkte modstrid med EU-Kommissionens politik og bestræbelser igennem de senere år. EU-Kommissionens holdning på området, som netop er et stærkt ønske om at sikre mistænkte og tiltalte ret til en kvalificeret tolk/oversætter fremgår således bl.a. af Grønbogen fra Kommissionen om Retssikkerhedsgarantier for mistænkte og tiltalte i straffesager i EU³ og af EU-Kommissionens forslag til Rådets Rammeafgørelse om visse proceduremæssige rettigheder i straffesager⁴.

I ovennævnte Grønbogs afsnit 5 : ”Ret til en kompetent, kvalificeret (eller autoriseret) tolk og/eller oversætter, således at den tiltalte forstår sigtelseerne mod ham og proceduren” står der:

”Det er en grundlæggende ret at have adgang til en kompetent tolk og oversættelse af de væsentligste dokumenter. Det er klart, at den mistænkte eller tiltalte skal forstå, hvad han anklages for. Det er en klart fastslået ret - den er omfattet af såvel menneskerettigheds konventionen som andre instrumenter, der er omhandlet nedenfor. Det er så meget desto mere relevant i dag, hvor mange mennesker rejser fra det ene land til det andet, ikke kun på ferie eller for at søge arbejde, men for at slå sig ned i et andet land. Problemet består ikke i at fastslå, at denne ret eksisterer, men snarere at kunne udnytte den. Erhvervene som juridisk oversætter og tolk er ikke så veletablerede som andre brancher (f.eks. konferencetolke), men de er ved at blive organiseret gennem udarbejdelse af fælles uddannelsesstandarder, registrerings- eller autorisationsmetoder og en adfærdskodeks.”

I Grønbogens afsnit 5.2.2. (a) ”Uddannelse, autorisation og registrering” står der videre:

”Kommissionen finder, at for at kunne overholde kravene i menneskerettighedskonventionen og mange andre internationale instrumenter skal alle medlemsstater sikre uddannelse, autorisation og registrering af juridiske oversættere og retstolke.”

Herefter opregnes i alt 7 minimumskrav til medlemsstaterne, herunder:

”(1) Medlemsstaterne skal have et system for uddannelse af specialiserede tolke og oversættere, der omfatter kurser vedrørende retssystemet, besøg til retter, politistationer og fængsler, og som giver anerkendte kvalifikationer.

(2) Medlemsstaterne skal have et system for autorisation af disse oversættere og tolke.

(...)

(7) Medlemsstaterne skal sørge for, at ovennævnte krav indgår i en tværfaglig strategi, der inddrager enten justitsministeriet eller indenrigsministeriet i forbindelse med ansættelse, uddannelse og autorisation af juridiske oversættere og retstolke.”

³ [http://eur-](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&type_doc=COMfinal&andoc=2003&nu_doc=75&lg=da)

[lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&type_doc=COMfinal&andoc=2003&nu_doc=75&lg=da](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&type_doc=COMfinal&andoc=2003&nu_doc=75&lg=da)

⁴ [http://eur-](http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?val=358053:cs&lang=da&list=443860:cs,432192:cs,423674:cs,424358:cs,420474:cs,420450:cs,399455:cs,395736:cs,389148:cs,358053:cs,&pos=10&page=1&nbl=10&pgs=10&hwords=rammeafgørelse%20om%20visse%20proceduremæssige-&checkbox=checkbox&visu=#texte)

[lex.europa.eu/Notice.do?val=358053:cs&lang=da&list=443860:cs,432192:cs,423674:cs,424358:cs,420474:cs,420450:cs,399455:cs,395736:cs,389148:cs,358053:cs,&pos=10&page=1&nbl=10&pgs=10&hwords=rammeafgørelse%20om%20visse%20proceduremæssige-&checkbox=checkbox&visu=#texte](http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?val=358053:cs&lang=da&list=443860:cs,432192:cs,423674:cs,424358:cs,420474:cs,420450:cs,399455:cs,395736:cs,389148:cs,358053:cs,&pos=10&page=1&nbl=10&pgs=10&hwords=rammeafgørelse%20om%20visse%20proceduremæssige-&checkbox=checkbox&visu=#texte)



Det fremgår således helt entydigt af afsnit 5.2.2, at Kommissionen anser en autorisationsordning for at opfylde et **tvungende alment hensyn**, nemlig hensynet til kravene i menneskerettigheds-konventionen. Det fremgår også, at det er Kommissionens holdning, at EU-landene skal have en autorisationsordning for retstolke og juridiske oversættere. Endelig fastslås det, at en offentlig myndighed skal inddrages i forbindelse med denne autorisation.

Denne klare holdning til behovet for kvalitetssikring af retstolkning og juridisk oversættelse, fremgår ligeledes af EU-Kommissionens forslag til Rådets Rammeafgørelse om visse procedu-remæssige rettigheder i straffesager:

”35. Kommissionen bemærkede også, at nogle medlemsstater har vanskeligheder med at rekrutte-re tilstrækkeligt mange retstolke og translatører. I nogle medlemsstater har translatører og tolke officielt anerkendt status med undervisning tilrettelagt på nationalt plan, registrering, beskikkelse og fortsat videreuddannelse. Dette er ikke tilfældet i alle medlemsstater. Her mangler professio-nen status, og translatører og tolke betales ofte ringe, ligesom de ikke har sociale goder (så som betalt sygeorlov og pensionsrettigheder). Desuden klager de over, at de ikke rådspørges i tilstræk-ke ligt stort omfang af deres modparter i retssystemet.

36. Dette er noget, Kommissionen vil fortsætte med at undersøge i håbet om at finde en løsning. Det er afgørende, at der er tilstrækkeligt med translatører og tolke i hver medlemsstat til at dække udenlandske anklagedes behov.”

Endelig kan nævnes, at EU-Kommissionen inden for rammerne af Grotius-Agis programmerne har finansieret en række projekter (se www.agisproject.com), som har haft til formål at sikre kvaliteten af retstolkning og juridisk oversættelse i EU, bl.a. ved indførelse af ækvivalente stan-darder inden for retstolkning og juridisk oversættelse i EU. I disse projekter, og herunder især i Grotius Projekt 98/GR/131: *Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU*, er der givet en række anbefalinger til kvalitetssikring af retstolkning og juridisk oversættelse bl.a. gennem fælles uddannelsesstandarder, registrerings- eller autorisationsordninger og adfærdsko-deks.

7. Kan man sikre det tvungende almene hensyn uden autorisationen?

Autorisationsordningen – og translatørstemplet – har eksisteret i mange år som udtryk for sproglig kvalitet og pålidelighed. Det har været et stabilt og transparent system og er derfor velkendt både i erhvervslivet, af myndighederne og i retssystemet.

En afskaffelse af autorisationsordningen rejser spørgsmålet om, hvordan man kan sikre den faglige kvalitet i oversættelser af juridiske dokumenter, der skal have retsgyldighed i udlandet, samt i oversætteres og tolkes medvirken i retssager.

I servicedirektivet lægges der op til, at Kommissionen, medlemsstaterne og private organisationer skal arbejde på at udvikle en politik til forbedring af tjenesteydelsers kvalitet bl.a. ved udvikling af normer og standarder samt frivillig certificering. Der findes forskellige standarder i forbindelse med oversættelse, f.eks. den europæiske standard for oversættelse: *DS/EN-15038*. Der er dog tale om en standard, som kun vedrører oversættelsesprocessen. Kvaliteten af oversættelsen som et produkt er ikke omtalt i standarden, hvilket nok især skyldes, at det ikke er muligt at etablere generelle standarder for oversættelseskvalitet. Derfor vil standarden ikke kunne erstatte autorisa-



tionsordningen, som netop gør det muligt at yde en garanti for kvaliteten af det konkrete oversættelsesprodukt.

Konklusion

Handelshøjskolen, Aarhus Universitet tager på denne baggrund ubetinget afstand fra forslaget om ophævelse af loven om translatører og tolke.

- En ophævelse af autorisationsordningen vil være særdeles skadelig for retssikkerheden i Danmark og for Danmarks samhandel og samkvem i øvrigt med udlandet.
- Den danske autorisationsordning er ikke i uoverensstemmelse med servicedirektivet, idet ordningen må anses for at være **ikke-diskriminerende, nødvendig og proportional**.
- En ophævelse af autorisationsordningen står i skarp kontrast til udviklingen i EU-landene og til EU-Kommissionens politik om øget kvalitetssikring af tolkning og oversættelse.

Med venlig hilsen

Peder Østergaard
Prodekan for uddannelse

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

KRONPRINSESSEGADE 28
1306 KØBENHAVN K
TLF. 33 96 97 98
FAX 33 36 97 50

DATO: 8. december 2008
J.NR.: 04-014102-08-0002
REF.: rmm-hfc

jp@ebst.dk

Høring over udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatorer og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven)

Ved e-mail af 31. oktober 2008 har Erhvervs- og Byggestyrelsen anmodet om Advokatrådets bemærkninger til ovennævnte udkast.

Advokatrådet har følgende bemærkninger:

Ad § 7, nr. 1

Det foreslås, at der som § 7a i markedsføringsloven indsættes en bestemmelse, hvorved økonomi- og erhvervsministeren bemyndiges til at fastsætte nærmere regler med henblik på at opfylde de bestemmelser i servicedirektivet, som vedrører tjenesteyderens forpligtelser til at give oplysninger til tjenestemodtageren.

Af bemærkningerne til forslaget fremgår, at Forbrugerombudsmanden vil skulle føre tilsyn med overholdelsen af oplysningskravene.

Advokatrådet skal bemærke, at ændringen af retsplejeloven i 2007 med henblik på revision af reglerne om advokaters virksomhed byggede på det grundlæggende synspunkt, at tilsynet med advokater føres af Advokatsamfundet, fordi det derved sikres, at advokaterne er uafhængige af staten.

Der henvises i den forbindelse til de almindelige bemærkninger til lov nr. 520 af 6. juni 2007, hvoraf følgende bl.a. fremgår:

”2.2.2.

...

Flertallet har særligt lagt vægt på hensynet til, at borgere og virksomheder skal have adgang til uafhængig og kvalificeret bistand fra advokater. Hensynet til uafhængighed betyder, at den enkelte advokat skal være uafhængig af statsmagten og af enhver uvedkommende privat interesse, der kan være i konflikt med klientens interesser.

Efter flertallets opfattelse er det derfor helt afgørende for borgere og virksomheders tillid til advokatprofessionen og til retsvæsenet som sådan, at der ikke kan sættes spørgsmålstejn ved hverken den enkelte advokats uafhængighed eller uafhængigheden og den faglige kompetence hos den, der skal føre tilsyn med advokaterne og udøve disciplinærmyndighed over dem.”

og

”2.3. Justitsministeriets overvejelser

Det er også afgørende at sikre advokaters uafhængighed af statsmagten. Bl.a. af hensyn til borgernes retssikkerhed skal en advokat kun virke til gavn for sin klient og i den sammenhæng være fri af uvedkommende interesser. Det skal fortsat sikres, at den enkelte borger og virksomhed kan få en advokat til at føre en sag mod staten, uden at advokaten skal frygte pres fra staten i andre sammenhænge.

... Hvis tilsynet overføres til en statslig myndighed, vil det ikke kunne være så intensivt, som det er i dag. Et intensivt tilsyn f.eks. med advokater, der er kritiske over for regeringen eller fører principielle retssager mod sagen, vil medføre risiko for beskyldninger om magtmisbrug. Et mindre intensivt tilsyn end i dag vil omvendt betyde en forringelse af borgernes retssikkerhed gennem en ringere beskyttelse mod dårlig rådgivning og misbrug af betroede midler.”

Det bemærkes, at det er Advokatrådets opfattelse, at de krav, der i servicedirektivet stilles til advokaters oplysningspligt overfor tjenestemodtagere, ikke adskiller sig væsentligt fra krav, der i forvejen stilles til advokaters oplysningspligt og som håndhæves af Advokatsamfundet. Advokatrådet finder det derfor afgørende, at det fastlagte tilsynssystem opretholdes, således at alle tilsynsbeføjelser er samlet hos en af staten uafhængig organisation, Advokatsamfundet. Denne ordning er ikke alene en forudsætning for tilsynets uafhængighed men også for, at tilsynet har den nødvendige faglige kompetence og effektivitet.

Advokatrådet skal derfor foreslå, at der som § 7a, stk. 2, indsættes en bemyndigelse til, at justitsministeren kan fastsætte nærmere regler for advokaters forpligtelser i forhold til tjenestemodtagere, jf. også Advokatrådets bemærkninger til udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked. Som det fremgår af det nævnte høringssvar er det afgørende for Advokatrådet, at det sikres, at implementeringen af Servicedirektivet sker på en måde, der fastholder og sikrer det uafhængige tilsyn med advokater. Det bør således direkte i reglerne eller i lovens forarbejder anføres, at tilsynet med advokater udøves af advokatmyndighederne.

En bekendtgørelse udstedt af justitsministeren efter en sådan bemyndigelsesbestemmelse vil kunne samle de forpligtelser, der efter lov om tjenesteydelser i det indre marked, stilles til advokater, og de forpligtelser, der allerede findes i de ikke-bindende etiske regler for advokater, herunder kravet om prisoplysninger, vil kunne flyttes til den bindende bekendtgørelse. Det bør fremgå af bekendtgørelsen, at Advokatsamfundet fører tilsynet med, at reglerne overholdes, jf. bemærkningerne ovenfor.

Særligt i relation til implementeringen af servicedirektivets artikel 22, stk. 1, litra e, bemærkes, at Advokatrådet har noteret sig, at det fremgår, at tjenesteyderen skal stille oplysninger til rådighed om faglige organisationer, hvor tjenesteyderen er registreret. Advokatrådet forudsætter, at dette krav betyder, at advokater skal give oplysning om registrering i Advokatsamfundet, der i forhold til advokater er kompetent myndighed efter servicedirektivet.

Advokatrådet har i øvrigt noteret sig, at det af de specielle bemærkninger til § 7, nr. 1, fremgår, at informationen, som tjenesteyderen ifølge servicedirektivet skal give tjenestemodtageren, skal gives, før indgåelse af en kontrakt eller før leveringen af tjenesteydelsen, hvis der ikke foreligger en skriftlig kontrakt. Advokatrådet skal bemærke, at dette synes at stemme dårligt overens med det forhold, at en række af oplysningerne efter servicedirektivet kun skal gives, hvis tjenestemodtageren anmoder om oplysningerne, jf. artikel 7, stk. 2.

§ 7, nr. 2

Det foreslås, at markedsføringslovens §§ 10 og 11 ophæves. Advokatrådet har ingen bemærkninger hertil.

Advokatrådet har imidlertid noteret sig, at der i de specielle bemærkninger til § 7, nr. 2, henvises til, at artikel 16 pålægger medlemsstaterne at undlade at håndhæve visse krav overfor tjenesteydere, der leverer tjenesteydelser midlertidigt, hvorimod artikel 16 principielt ikke er til hinder for, at samme krav håndhæves overfor hjemlige erhvervsdrivende.

Advokatrådet skal i den forbindelse bemærke, at der for advokater gælder et princip om "dobbelt deontologi", hvilket vil sige, at en udenlandsk advokat, der vil praktisere i f.eks. Danmark, skal overholde reglerne i både sit hjemland og i Danmark, således at det regelsæt, der beskytter klienten bedst, gælder, hvis der opstår en konflikt mellem de to regelsæt. Der henvises til direktiv nr. 77/249/EEC.

Ad § 11

Det foreslås, at loven om translatører og tolke ophæves, og at ordningen med beskikelse af translatører dermed afskaffes.

Af bemærkningerne til lovforslaget fremgår, at baggrunden for forslaget om afskaffelse af ordningen er, at ordningen anses for at være mere restriktiv end nødvendigt og dermed ikke i overensstemmelse med servicedirektivets artikel 15.

Advokatrådet skal generelt bemærke, at internationale forhold og fremmede sprog i dag spiller en stadig større rolle i borgernes og virksomhedernes dagligdag og dermed også i retssager af alle slags, herunder for eksempel sager om ægteskab og samhandel. En korrekt oversættelse er i sådanne sager og også i straffesager med fremmedsprogede tiltalte eller vidner af stor betydning for en korrekt afgørelse af sagen. Det bemærkes, at retssproget i danske retssale er dansk, jfr. retsplejelovens § 149.

Ligeledes er det for så vidt angår tvistløsning uden for domstolene eller aftaleindgåelse i internationale forhold af stor betydning for løsning eller forebyggelse af tvister, at parterne og deres rådgivere har adgang til kvalificeret tolkebistand.

Det er derfor efter Advokatrådets opfattelse af væsentlig betydning for retssikkerheden, at erhvervsliv, borgere, advokater, dommere og myndigheder har en sikkerhed for, at de translatører, der anvendes, har tilstrækkelige kvalifikationer til at bestride deres hverv.

Man har hidtil kunnet opnå denne sikkerhed ved at benytte sig af en beskikket translatør, og det synes uklart, hvordan man med afskaffelse af beskikkelsesordningen skal kunne opnå en tilsvarende sikkerhed.

Af de specielle bemærkninger til forslaget fremgår, at Danmark – foruden Italien og Grækenland – er det eneste land i EU, der har en autorisationsordning, mens en uddannet translatør i andre lande frit kan udøve sit erhverv uden forinden at skulle autoriseres hertil.

Advokatrådet er imidlertid af Translatørforeningen blevet gjort opmærksom på, at der også i en række andre EU-lande findes ordninger med beskikkelse (eller lign.) af translatører. Hertil kommer, at der med afskaffelsen af den danske beskikkelsesordning netop ikke vil blive tale om, at alle uddannede translatører frit kan udøve deres erhverv, men om at alle – uanset uddannelse – kan påtage sig translatøropgaver og bruge betegnelsen "translatør".

Det er Advokatrådets opfattelse, at hensynet til at sikre kvalificeret udførelse af translatøropgaver er et sådant tvingende alment hensyn, der efter § 15 kan begrunde, at der stilles krav til en tjenesteyder, ligesom det er rådets opfattelse, at den eksisterende ordning er egnet til at sikre varetagelsen af dette hensyn.

Advokatrådet skal anbefale, at det, hvis ordningen – også sammenlignet med tilsvarende ordninger i andre EU-lande – må anses for at gå udover, hvad der er nødvendigt for at varetage hensynet, bør overvejes, om der inden for rammerne af servicedirektivet kan tilrettelægges en alternativ ordning på området, der som den eksisterende

Advokatrådet

de ordning sikrer, at en tjenstemodtager på en enkel og effektiv måde kan have sikkerhed for tjenesteyderens kompetencer.

Med venlig hilsen


Henrik Rothe



Erhvervs- og Byggestyrelsen
Josephine Them Parnas
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Kontor for jur. rådg. og int.
relationer
Postboks 1228
0900 København C
Tlf. 70121288
Fax 70121289
at@at.dk
www.at.dk

Høring over udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område som følge af servicedirektivet

5. december 2008

Ved mail af 31. oktober 2008 har Erhvervs- og Byggestyrelsen anmodet om at modtage Arbejdstilsynets eventuelle bemærkninger til udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område som følge af servicedirektivet.

Vores sag
20080042329/5
Vores ref.
Kirsten Precht

Arbejdstilsynet har ingen bemærkninger til lovudkastet.

CVR nr. 48464114

Venlig hilsen

Charlotte Skjoldager

Fra: Søren Hylleberg Sørensen [shy@hngmn.dk]

Sendt: 27. oktober 2008 12:04

Til: Bente Liisberg (SIK)

Emne: Vedr.: VS: Høring om ændring af elinstallatørloven og gasloven som følge af servicedirektivet

Vedhæftede filer: Ændringslov 151008 - SIKs bidrag.doc

Til Sikkerhedsstyrelsen

Att.: Bente Liisberg

Jeg har ingen bemærkninger til de foreslåede ændringer.

Mvh

Søren Hylleberg

"Bente Liisberg (SIK)" <BLI@sik.dk>

24-10-2008 12:48

Til "2 - SIK Autorisationsudvalget" <2-SIKAutorisationsudvalget@sik.dk>, <niels.backmann@vattenfall.com>

cc "Gro Funder Sommerlund (SIK)" <GFS@sik.dk>, "Line Himmelstrup (SIK)" <lhi@sik.dk>

Emne VS: Høring om ændring af elinstallatørloven og gasloven som følge af servicedirektivet



Bryggeriforeningen

DANISH BREWERS' ASSOCIATION

Den 5. december 2008

Erhvervs- og byggestyrelsen
Att: Josephine Them Parnas

Sendt pr mail til: jp@ebst.dk

Høring af udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked samt forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og erhvervsministeriets område mv.

Erhvervs- og byggestyrelsen har den 30. oktober 2008 sendt følgende lovudkast mv. til høring i Bryggeriforeningen:

- Udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked,
- Forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og erhvervsministeriets område, samt
- Forslag til ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke

Bryggeriforeningen finder ikke umiddelbart, at lovudkastene mv. giver anledning til bemærkninger.

Bryggeriforeningen finder det dog positivt, at Markedsføringslovens §§ 10 og 11, om rabatkuponer og -mærker samt lodtrækning og præmiekonkurrencer, ophæves.

Med venlig hilsen

BRYGGERIFORENINGEN

Peter Fenger
Chefkonsulent

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Vedhæftede filer: ØEM ændringslov 311008.pdf; Høringsliste ændringslov.pdf; Høringsbrev ændringslov.pdf

Fra: Tatjana Milcevic [mailto:tm@CiriusMail.dk]

Sendt: 4. december 2008 12:43

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Cc: Bente Olsen; Pia thor Straten; jak@vtu.dk; Gurli Demskov

Emne: VS: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

CIRIUS, som er en styrelse under Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling (VTU), og som varetager funktionen som den koordinerende myndighed i forhold til EU direktiv 2005/36/EF om anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer, har fra Erhvervs- og Byggestyrelsen den 31. oktober 2008 modtaget udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v. til høring.

Det skal i den sammenhæng bemærkes, at CIRIUS, som varetager den koordinerende myndigheds funktion, har til opgave at fremme en ensartet gennemførelse af direktiv 2005/36/EF. Men det er op til den enkelte offentlige myndighed her i landet at sørge for, at direktivet gennemføres på de relevante områder, som administreres af de enkelte myndigheder. Det er således op til den enkelte myndighed at afgøre, hvorvidt et område, som er under myndighedens ansvar, er omfattet af direktiv 2005/36/EF.

CIRIUS har ikke nogle bemærkninger til lovforslaget. CIRIUS har noteret, at med bestemmelserne i lovforslaget foreslås, at autorisationsordningen for translatører og tolke samt dispachører ophæves med virkning fra den 28. december 2009.

Med venlig hilsen
Tatjana Milcevic

Koordinator for direktiv 2005/36/EF
CIRIUS, 1. kontor
Fiolstræde 44
DK - 1171 København K
Tlf.nr. + 45 3395 7069
Fax + 45 3395 7001
E-mail: tm@ciriusmail.dk
www.ciriusonline.dk



Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dollerups Parkhus
Langelinie Alle 17

Høringssvar i forbindelse med den danske implementering af servicedirektivet

CO-industri er enig i, at servicedirektivet kan implementeres gennem de foreslåede ændringer i sektorlovgivningen samt det fremsatte forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked.

Der behøver derfor ikke at ske ændringer på andre områder, derunder på beskæftigelsesministeriets område.

Det er af afgørende betydning, at det klart fremgår af det fremsendte forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked., § 1, stk. 2 punkt 3, at loven ikke finder anvendelse på arbejdsretlige regler og regler om arbejdsmiljø. Direktivets tekst understreger klart, at der er en række områder, der er undtaget fra direktivet og det er væsentligt, at disse områder entydigt fremgår af den danske implementeringslov. Vi er derfor tilfredse med at § 1, stk. 2 oplister undtagelserne. Dette er langt at foretrække frem for en oversigt i lovens bemærkninger.

Vi finder det ligeledes hensigtsmæssigt, at definitionen af en arbejdstager er udeladt ved denne implementering, da dette efter vores opfattelse fortsat forbliver et rent nationalt anliggende.

CO-industri anser det for væsentligt, at den kvikskranke, der skal oprettes, får et sådant indhold, at den reelt kan hjælpe udenlandske tjenesteydere til at navigere i det danske system. På den baggrund finder vi det ønskeligt, at kvikskranken også kommer til at give adgang til landsdækkende kollektive aftaler i de forskellige brancher.

Afslutningsvis vil vi gerne kvittere for, at denne høring har haft et tidsmæssigt forløb, der har gjort en grundig behandling hos de høringberettigede organisationer mulig.

Med venlig hilsen


Arne Sørensen

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: "Sjøqvist, Per" [Per.Sjoeqvist@coop.dk]

Sendt: 5. december 2008 15:34

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Forslag om ophævelse af Markedsføringslovens forbud mod rabatkuponer og købsbetingede konkurrencer

Til Erhvervs- og byggestyrelsen

På FDBs og Coop Danmarks vegne skal jeg hermed meddele, at vi fuldt ud kan tilslutte os Forbrugerrådets og Dansk Erhvervs modstand mod forslaget om at ophæve markedsføringslovens § 10 (rabatkuponforbuddet) og § 11 (forbuddet mod købsbetingede konkurrencer), således som denne modstand er udtrykt i disse organisationers høringssvar af 5. december 2008.

Vi bemærker særligt, at forslaget vil gå alvorligt ud over gennemskueligheden af priserne på dagligvarer til skade for forbrugerne. For detailhandelen vil det medføre stigende omkostninger og administrativt bøvvl, som vil resultere i højere priser på fødevarer. Disse alvorlige konsekvenser er ikke nævnt med et ord i lovforslagets bemærkninger, hvilket må undre såre.

I lovudkastets bemærkninger påstås det, at en ophævelse af de to specialforbud i markedsføringsloven er påkrævet som følge af EU's servicedirektiv - "forbudene udgør en potentiel hindring af den fri udveksling af tjenesteydelser, dvs. at de vurderes at begrænse retten til at levere tjenesteydelser på midlertidig basis i Danmark" (lovforslagets side 18 øverst).

Påstanden er udokumenteret og urigtig. Der er i realiteten tale om et juridisk-teknisk skalkeskjul for endnu et uacceptabelt attentatforsøg på disse to vigtige markedsføringsretlige regler. Vi må i den forbindelse minde om, at efter det seneste attentatforsøg i efteråret 2005 (L 13 fremsat den 6. oktober 2005) besluttede et meget bredt politisk flertal efter hårde forhandlinger netop at bevare disse to forbud, se nærmere herom Erhvervsudvalgets betænkning afgivet den 8. december 2005 inden lovforslagets 2. behandling (<http://www.folketinget.dk/doc.aspx?samling/20081/menu/00000002.htm>).

Med venlig hilsen

Per Sjøqvist
Juridisk direktør, advokat (L)

Coop Danmark A/S
Juridisk afdeling
Roskildevej 65
DK-2620 Albertslund
www.coop.dk
(CVR-nr. 26259495)

Telefon +45 4386 4410
Mobil +45 5159 4410
Telefax +45 4386 3269
E-mail per.sjoeqvist@coop.dk

Denne e-mail og de vedhæftede dokumenter indeholder fortrolig information. Denne information er udelukkende beregnet til at komme til de anførte modtageres kundskab. Enhver uretmæssig offentliggørelse, kopiering, overdragelse, udnyttelse eller handling på baggrund af indholdet i denne e-mail er strengt forbudt. Hvis De har modtaget denne e-mail ved en fejl, anmodes De venligst om at slette e-mailen og vedhæftede dokumenter samt at underrette afsenderen, enten pr. e-mail eller telefonisk på 4386 4410.



**Copenhagen
Business School**
HANDELSSHJLSKOLEN

Dekanen for uddannelse

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

jm@ebst.dk

Solbjerg Plads 3
2000 Frederiksberg

Tlf.: 3815 3815
Fax: 3815 2015
www.cbs.dk

5. december 2008

TWH

Thomas Werner Hansen
Chefkonsulent
Dir. tlf.: 3815 2677
twh.edu@cbs.dk

Høringssvar vedr.

Udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v.

Erhvervs- og Byggestyrelsen har ved mail af 32. oktober 2008 fremsendt ovennævnte udkast til lovforslag, idet man anmoder om vores eventuelle bemærkninger til udkastet.

CBS skal i den anledning anføre følgende:

Lovforslaget, der med § 11 ophæver den nugældende Lov om translatører og tolke, motiveres med baggrund i EUs servicedirektiv, idet det af Erhvervs- og Bygningsstyrelsen antages, at translatørloven er "mere restriktiv end nødvendigt og dermed ikke i overensstemmelse med Servicedirektivet". *Efter vores opfattelse falder Translatørloven ind under Servicedirektivets undtagelsesbestemmelse.*

I henhold til Servicedirektivets Artikel 9, stk. 1, litra a) til c), som vedrører tilladelsesordninger, kan medlemsstaterne gøre adgang til at optage og udøve servicevirksomhed afhængig af en tilladelsesordning, hvis følgende betingelser er opfyldt:

- a) Tilladelsesordningen indebærer ikke en forskelsbehandling af den pågældende tjenesteyder
- b) Behovet for en tilladelsesordning er begrundet i et tvingende alment hensyn
- c) Det tilsigtede mål kan ikke nås gennem en mindre restriktiv foranstaltning, navnlig fordi en efterfølgende kontrol ville blive udført for sent til at have nogen reel virkning.

Ad. a):

Udøvelsen af oversættererhvervet er fri for enhver med de nødvendige kvalifikationer, og der er ingen restriktioner, som indebærer en forskelsbehandling af en tjenesteyder inden for oversættererhvervet. Med de seneste ændringer af translatørloven af 29. juli 2008, jf. § 3, er der ikke længere knyttet en særlig dansk eksamen til beskikkelsen som translatør, idet det er Erhvervs- og Selskabsstyrelsen der fastsætter nærmere regler om den omhandlede eksamen. Hvorvidt eksamen skal være aflagt ved en dansk eller en udenlandsk uddannelsesinstitution, indeholder Translatørloven ingen bestemmelser om.

Ad b):

For så vidt angår det tvingende almene hensyn som tilgodeses ved den særlige beskikkelse som translatør og tolk, skal det bemærkes at:

Translatørbeskikkelsen er vigtig for det juridiske område, hvor retssikkerheden udgør et afgørende hensyn. Retssproget i Danmark er dansk. Retsplejeloven fastsætter derfor at "afhøring af personer, der ikke er det danske sprog mægtig, skal så vidt muligt ske ved hjælp af en translatør.", jf. retsplejeloven § 149, stk.1. Retsplejeloven lader en mulighed stå åben for at benytte tolke som ikke er beskikkede, da der ikke er beskikkede translatører og tolke tilgængelige i de mere eksotiske sprog. Domstolene har ved gentagne lejligheder i pressen givet udtryk for den svækkede retssikkerhed, der ligger i at benytte ikke-beskikkede tolke. Da retssproget er dansk, betyder dette i praksis også at dommere kræver bekræftede oversættelser af alt bilagsmateriale, der oprinder på andre sprog end dansk. I dette lys er det foruroligende at Domstolsstyrelsen ikke står på listen over høringsparter.

Translatørbeskikkelsen er endvidere vigtig for det juridiske område i en bredere forstand. Det kræves normalt, at juridisk dokumentation inden for familie- og arveret, som vedrører parter i flere EU-lande, skal foreligge i en bekræftet oversættelse. Dette gælder tilsvarende på en række andre områder, fx eksamensbeviser, bopælsattester, og andre personlige dokumenter, stævninger, der skal forkyndes på tværs af landegrænser (se appendiks 1), anmodninger om retshjælp i forbindelse med såvel civil- som straffesager. Inden for det særlige område, som gælder for anerkendelse og fuldbyrdelse af domme, bestemmer Lov om EF-domskonventionen § 5, stk.2, at Fogedretten kan kræve at dokumenter foreligger i bekræftet oversættelse. Retsvirkningen af danske dokumenter i udlandet kan således være betinget af at dokumentet er oversat af en beskikket translatør, eventuelt med en apostillepåtegning.

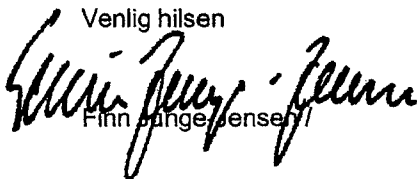
Ad c):

En ophævelse af Translatørloven vil fjerne muligheden for at opnå den nødvendige kvalitetssikring på det juridiske område. Den særlige sikkerhed som gives ved en beskikkelsesordning er særligt nødvendig på de ovennævnte områder. Hertil kommer at det i en lang række tilfælde er et krav fra myndigheder i udlandet at oversættelser skal være bekræftede, som for eksempel i forbindelse med danske virksomheders etablering i udlandet (se appendiks 2).

Som det fremgår af ovennævnte, er det vores opfattelse at Lov om translatører og tolke bør opretholdes under henvisning til Servicedirektivets Artikel 9.

Vi skal derfor **henstille, at § 11 udgår i det lovforslag, der fremsættes for Folketinget.**

Venlig hilsen


Finn Jørgensen


Thomas Werner Hansen

Appendiks 1:**Forkyndelse i udlandet i civile sager**

Ifølge artikel 8 i vejledning om Haagerkonventionen, kan den centrale myndighed i forbindelse med forkyndelse af et (uden-)retsligt dokument *"forlange, at dokumentet affattes på eller oversættes til det officielle sprog, eller et af de officielle sprog i modtagerstaten.*

Af Udenrigsministeriets redegørelse for den praktiske fremgangsmåde ved forkyndelse i udlandet i civile sager fremgår det dog under pkt. 3.A.a) + 3.A.b), at fx *"en stævning [...] skal ledsages af 2 oversættelser [...] af statsautoriseret translatør".*

I forbindelse med forkyndelse af en stævning i udlandet forholder det sig som følger:

Hvis sagsøgte i udlandet frivilligt modtager stævningen, er stævningen lovligt forkyndt, selv om den ikke er oversat ved autoriseret translatør. Hvis sagsøgte derimod nægter at modtage stævningen frivilligt, og stævningen derfor i stedet skal tvangsforkyndes over for sagsøgte i udlandet, skal stævning og fremlagte bilag være oversat ved autoriseret translatør.

Appendiks 2:**Oprettelse af dansk filial af udenlandsk selskab**

Af Erhvervs- og Selskabsstyrelsens vejledning for oprettelse af filialer af udenlandske aktieselskaber, anpartsselskaber og kommanditaktieselskaber i Danmark fremgår det, at der i forbindelse med oprettelsen af en dansk filial af et udenlandsk selskab kræves dokumentation enten på dansk eller i autoriseret oversættelse af bl.a. følgende dokumenter: Officielt bevis for selskabets lovlige beståen i hjemlandet (fx sammenskrevet resumé fra udenlandsk selskabsregister), dokumentation for tegningsberettigede personer, stiftelsesdokument, vedtægter mv.

Der kan i den forbindelse henvises til to kendelser fra Erhvervsankenævnet (hhv. 95-26.608 og 00-26.118), som begge vedrører tilfælde af oprettelse af danske filialer af udenlandske selskaber og begge behandler spørgsmålet om, hvorvidt oversættelser i disse tilfælde skal være bekræftet af en autoriseret translator. I begge sager tiltræder Erhvervsankenævnet, at Erhvervs- og Selskabsstyrelsen har stillet krav om autoriseret oversættelse af de udenlandske dokumenter.

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen er indklaget i begge ovennævnte sager og har bl.a. udtalt følgende (på side 3 af 6 i kendelsen vedr. 00-26.118):

"[...] Kravet om autoriseret oversættelse er stillet med henblik på at sikre offentligheden korrekte oplysninger om retsforholdene for hovedselskabet og filialen. Ligeledes er kravet om, at vedtægterne skal oversættes i deres helhed, fastsat med henblik på at sikre fuldstændighed i de dokumenter, der offentliggøres. I begge tilfælde er der tale om foranstaltninger, der har til formål at opfylde publicitetskravene så fyldestgørende som muligt. Samtidig er kravene fremsat for at udviske eventuel tvivl om "objektiviteten" i dels selve oversættelsen af dokumenterne dels i udvælgelsen af de passager i vedtægter, der skønnes egnede til fuldstændig henholdsvis summarisk oversættelse [...]"

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen understreger endvidere "det uhensigtsmæssige i, at advokater eller andre ikke-autoriserede translatoører, tilkendes adgang til at fremlægge egne oversættelser af dokumenterne. Såfremt en sådan fremgangsmåde blev tilladt, ville det medføre, at Erhvervs- og Selskabsstyrelsens sagsbehandling skulle omfatte et ansvar for rigtigheden af oversættelserne. Med en bekræftet oversættelse er det den autoriserede translator, der indestår for, at oversættelsen er korrekt."

Høring vedrørende udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område, mv.

Den Danske Akkrediterings- og Metrologifond, DANAK har modtaget ovenstående høring ved mail af 31. oktober 2008.

DANAK skal indledningsvis udtrykke tilfredshed med, at den foreslåede ophævelse af § 14, stk. 1, 3. pkt. i den gældende lov om erhvervsfremme ikke medfører, at DANAK ikke kan udføre godkendelsesopgaver, mv. for andre myndigheder.

DANAK skal derudover udtrykke tilfredshed med, at det fortsat fremgår af den foreslåede ændring af lov om erhvervsfremme, at DANAK indenfor rammer aftalt med Økonomi- og Erhvervsministeren kan fastsætte priser for sine akkrediteringsydelser.

DANAK har derudover følgende bemærkninger til udkastet i forhold til lov om erhvervsfremme.

1. I § 16, stk. 1, 2 pkt. skal DANAK foreslå, at det fremgår, at det ikke er en udtømmende opremsning af akkrediteringsaktiviteter, idet akkrediteringsområdet er under udvikling. DANAK foreslår derfor, at der indgår et "f.eks." foran opremsningen af akkrediteringsydelser i lighed med opremsningen i § 14, stk. 2.
2. Under nr. 12 i lovbemærkningerne fremgår det, at den gældende § 16 hjemler fastsættelse af regler om gebyrer inden for både metrologi og akkreditering. DANAK skal bemærke til dette, at DANAK efter aftale med Sikkerhedsstyrelsen og med hjemmel i den gældende § 16, stk. 2, fastsætter priser indenfor akkreditering, og at der derfor ikke findes gebyrer inden for akkreditering i dag.
3. Under nr. 13 i lovbemærkningerne fremgår det, at klager over akkrediteringsafgørelser ikke har opsættende virkning. DANAK er i tvivl om, hvorvidt den opsættende virkning bør/kan fremgå af lovtæksten, f.eks. i § 17.

Såfremt Erhvervs- og Byggestyrelsen har nogen spørgsmål til dette brev, er styrelsen velkommen til at kontakte undertegnede.

Med venlig hilsen

Annsophie Gundlach
Juridisk Chef

DANAK

Dyregårdsvej 5B
2740 Skovlunde

Tlf. 77 33 95 00

Fax 77 33 95 01

CVR-nr. 26 89 93 89

danak@danak.dk

www.danak.dk

Danmarks Apotekerforening

Bredgade 54 · Postboks 2181 · 1017 København K

Telefon 33 76 76 00 · Fax 33 76 76 99

apotekerforeningen@apotekerforeningen.dk · www.apotekerforeningen.dk

apotek

Indre Marked Center
Erhvervs- og Byggestyrelsen
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Att.: Josephine Them Parnæs

26-11-2008

CFG/CFG/4201/00001

Høringssvar til implementering af servicedirektivet

Forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område m.v., som følge af servicedirektivet

Danmarks Apotekerforening vil foreslå, at der bliver indsat en præcisering i bemærkningerne til lovforslaget, således at der ikke er tvivl om, at farmaceutiske tjenesteydelser ikke er omfattet af disse loves anvendelsesområde.

Det fremgår af servicedirektivets præambels punkt 22, at udelukkelse af sundhedsydelser fra dette direktivs anvendelsesområde bør omfatte sundhedsydelser og farmaceutiske tjenesteydelser, der udføres af fagfolk i sundhedssektoren over for patienter med henblik på at vurdere, vedligeholde eller genetablere deres sundhedstilstand, når sådanne aktiviteter er forbeholdt et lovreguleret erhverv i den medlemsstat, hvor tjenesteydelsen udføres.

Det fremgår af bemærkningerne til det konkrete lovforslag om ændring af forskellige love som følge af servicedirektivet punkt 2.1, 2. afsnit, at "...En række forhold er undtaget fra direktivets anvendelsesområde, herunder arbejdsretlige bestemmelser, sundhedsydelser, transportydelser og en række sociale tjenesteydelser..".

Det er Apotekerforeningens opfattelse, at det vil skabe mere klarhed og mere præcist afspejle Rådet og Europa-Parlamentets bevidste hensigt, hvis det direkte fremgår af bemærkningens punkt 2.1, 2. afsnit, at "...En række forhold er undtaget fra direktivets anvendelsesområde, herunder arbejdsretlige bestemmelser, sundhedsydelser og farmaceutiske tjenesteydelser, transportydelser og en række sociale tjenesteydelser..".

Danmarks Apotekerforening har ikke yderligere bemærkninger til forslag til love om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af Servicedirektivet mv.

Forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked

Danmarks Apotekerforening vil foreslå, at der bliver indsat en præcisering i § 1, stk. 2, nr. 11, eller i bemærkningerne til lovforslaget, således at der ikke er tvivl om, at farmaceutiske tjenesteydelser ikke er omfattet af lovens anvendelsesområde.

Det fremgår af servicedirektivets præambels punkt 22, at udelukkelse af sundhedsydelse fra dette direktivs anvendelsesområde bør omfatte sundhedsydelse og farmaceutiske tjenesteydelse, der udføres af fagfolk i sundhedssektoren over for patienter med henblik på at vurdere, vedligeholde eller genetablere deres sundhedstilstand, når sådanne aktiviteter er forbeholdt et lovreguleret erhverv i den medlemsstat, hvor tjenesteydelsen udføres.

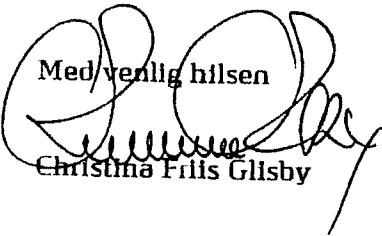
Det fremgår af lovens § 1, stk. 2, nr. 11, at loven ikke finder anvendelse på tjenesteydelse på sundhedsområdet.

Det fremgår af bemærkninger til lovforslagets punkt 2.1, 2. afsnit, at "...En række forhold er undtaget fra direktivets anvendelsesområde, herunder arbejdsretlige bestemmelser, sundhedsydelse, transportydelse og en række sociale tjenesteydelse...".

Det er apotekerforeningens opfattelse, at det vil skabe mere klarhed og mere præcist afspejle Rådet og Europa-Parlamentets bevidste hensigt, hvis det direkte fremgår af loven, at den ikke finder anvendelse på farmaceutiske tjenesteydelse.

Danmarks Apotekerforening har ikke yderligere bemærkninger til forslag til lov om tjenesteydelse i det indre marked.

Med venlig hilsen


Christina Filis Glisby

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Elise S. Hansen [mailto:ESH@da.dk] **På vegne af** Dansk Arbejdsgiverforening

Sendt: 3. november 2008 12:03

Til: Postkasse INT ekstern (EBST)

Emne: SV: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Under henvisning til det til DA fremsendte høringsbrev af 31. oktober 2009 vedrørende høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet skal vi oplyse, at sagen falder uden for DA's virkefelt, og at vi under henvisning hertil ikke ønsker at afgive bemærkninger.

Med venlig hilsen

Nils Trampe, sekretariatschef

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Vedr. høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Fra: Mogens Pedersen [mailto:dykker@mail.dk]

Sendt: 26. november 2008 09:26

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: SV: Vedr. høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Som medlem af dykkerrådet går jeg ind for ændringsloven af 31.10.08.

Med venlig hilsen

Mogens Pedersen

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Mikael Ejnar Jensen [mije@haderslev.dk]

Sendt: 4. november 2008 13:33

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på OEM's område som følge af servicedirektivet

Til Josephine Them Parnas

Jeg skal hermed venligst orientere om, at Dansk Bygningsinspektørforening (DBF) ikke har bemærkninger til høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på OEM's område som følge af servicedirektivet.

Med venlig hilsen

Mikael Jensen
Formand DBF

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Dansk Details svar på Høring om udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked og Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på OEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Jens Birkeholm [mailto:JB@dansk-detail.dk]

Sendt: 3. november 2008 08:50

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked og Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på OEM's område som følge af servicedirektivet

Kære Josephine Them Parnas,

Tak for det tilsendte materiale, som Dansk Detail ikke kommentarer til.

De bedste hilsner

Jens Birkeholm
direktør

| Dansk Detail | www.dansk-detail.dk |
| Danmarks Skohandlerforening | www.skohandlerforening.dk |
| Danmarks Tapet- & Farvehandlerforening |
| Men's Fashion World |

| Svanemøllevej 41 | 2900 Hellerup |
| tlf. +45 33 12 17 08 | +45 26 20 42 66 |

| Vi tilbyder tryghed |

This e-mail is only for the use of its intended recipient. Its contents are subject to a duty of confidence and may be privileged. Dansk Detail does not guarantee that this e-mail has not been intercepted and amended or that it is virus-free.

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100

8. december 2008

ADVOKATERNES HUS
KRONPRINSESSEGADE 28
1306 KØBENHAVN K

TELEFON 70 20 32 12
MAIL@DANSKEADVOKATER.DK
WWW.DANSKEADVOKATER.DK

Vedr.: Erhvervs- og Byggestyrelsens høring over udkast til forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked samt udkast til forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

1. Indledning

Erhvervs- og Byggestyrelsen har (j.nr. 08/01430) anmodet Danske Advokater om eventuelle bemærkninger til følgende lovudkast:

- Udkast til forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked.
- Udkast til forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

Lovforslagene har til formål at gennemføre dele af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2006/123/EF om tjenesteydelser i det indre marked (herefter servicedirektivet). Servicedirektivet skal være gennemført i national ret senest den 28. december 2009, og lovudkastets ikrafttrædelsesbestemmelser er fastsat i overensstemmelse hermed.

Hovedformålet med lovforslagene er således at sikre et mere velfungerende indre marked for tjenesteydelser, hvor der er ligevægt mellem på den ene side markedsåbning og på den anden side bevarelse af offentlige tjenesteydelser og arbejdsmarkedsmæssige og sociale rettigheder samt forbrugerrettigheder under hensyntagen til bl.a. den offentlige sikkerhed, den offentlige sundhed, den offentlige orden og miljøet.

Implementeringen af servicedirektivet er koordineret i en tværministeriel arbejdsgruppe med deltagelse af alle berørte statslige myndigheder. I Danmark søges servicedirektivet så vidt muligt implementeret gennem ændringer i sektorlovgivningen for at sikre lovmæssig entydighed og brugervenlighed.

Udkastet til forslaget til lov om tjenesteydelser gennemfører servicedirektivets bestemmelser om følgende: Tjenesteyderens oplysningspligter (kapitel 3), rettigheder for tjenestemodtagere (kapitel 4), anerkendelse af dokumenter udstedt i andre EU-lande (kapitel 5), etablering af tjenesteydelsesvirksomhed (kapitel 6), midlertidig levering af tjenesteydelser (kapitel 7), administrativt samarbejde med myndigheder i andre EU-lande (kapitel 8), indrapportering af nye regler om tjenesteydere til Kommissionen (kapitel 9) samt oprettelse af en elektronisk kvikskranke for tjenesteydere (kapitel 10).

Servicedirektivet gælder for advokater generelt, jf. lovudkastets § 1, stk. 1. Det er dog i medfør af lovudkastets § 1, stk. 2, visse undtagelser, som der bør tages særskilt stilling til i forhold til netop advokater. Det gælder med hensyn beskikkede forsvarere i straffesager, sager om fri proces m.v., autoriserede bobestyrere, som er antaget af retten, kuratorer antaget af skifteretten og retsmæglere antaget af Domstolsstyrelsen.

Særligt med hensyn til lovudkastet kapitel 5 om anerkendelse af dokumenter og kapitel 7 om midlertidig levering af tjenesteydelser gælder, at de foreslåede bestemmelser i henholdsvis § 8 og § 12 ikke finder anvendelse i forhold til advokater, idet anden fællesskabslovgivning har forrang for servicedirektivet. Der henvises i den forbindelse til henholdsvis artikel 3, stk. 2, om Europa-Parlamentets og Rådets direktiv nr. 98/5/EF af 16. februar 1998 om lettere adgang til varig udøvelse af advokaterhvervet i en anden medlemsstat end den, hvor beskikkelsen er opnået, og Rådets direktiv

nr. 77/249/EØF af 22. marts 1977 om lettelser med henblik på den faktiske gennemførelse af advokaters frie udveksling af tjenesteydelser.

Servicedirektivets generelle oplysningskrav for tjenesteydere gennemføres efter forslaget via markedsføringsloven, sektorlovgivning og hovedloven om tjenesteydelser i det indre marked, jf. nærmere nedenfor under pkt. 2. Det er i servicedirektivet nærmere reguleret, hvilke oplysninger man som tjenesteyder skal give.

Herudover foreslås det at ændre erhvervsfremmeloven med henblik på at indsætte de bestemmelser, der er nødvendige for at anvende de to forordninger i den såkaldte varepakke, der blev vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet i år. Forordningerne er direkte gældende og skal derfor ikke gennemføres i dansk ret, men det vurderes dog, at det er nødvendigt at foretage visse ændringer af erhvervsfremmeloven, jf. lov nr. 602 af 24. juni 2005, med henblik på, at forordningerne kan anvendes i praksis.

2. Forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked

Danske Advokater bemærker, at det navnlig er oplysningskravene i lovudkastets §§ 3-5, som ses at vedrøre advokater.

Særligt med hensyn til servicedirektivets række af oplysningspligter for tjenesteydere gælder, at disse efter forslaget vil blive reguleret navnlig i henholdsvis markedsføringsloven, jf. bemyndigelsesbestemmelsen i det andet lovudkasts § 7 (forslag til ny § 7 a), og loven om tjenesteydelser i det indre marked, jf. lovudkastets §§ 3 og 4.

Det følger endvidere af lovudkastets § 2, nr. 3, at tjenestemodtagere er både forbrugere og erhvervsdrivende. I den forbindelse bemærkes, at en række af servicedirektivets oplysningskrav allerede fremgår af markedsføringsloven, men med den foreslåede ændring af markedsføringsloven udvides oplysningskravene, henset til at tjenesteyderen skal give oplysningerne ikke alene til forbrugere, men også til erhvervsdrivende.

Efter den foreslåede nye bestemmelse i markedsføringslovens § 7 a fastsætter økonomi- og erhvervsministeren nærmere regler med henblik på

at opfylde de bestemmelser i servicedirektivet, som vedrører tjenesteyderes forpligtelse til at give oplysninger til tjenestemodtagere.

Lovudkastets §§ 3 og 4 indeholder forslag til bestemmelser om oplysningspligt med hensyn til tjenesteyderens retlige status og retlige form samt – efter anmodning – oplysning om flere slags tjenesteydelser og samarbejde med andre tjenesteydere samt oplysning om foranstaltninger med henblik på at undgå eventuelle interessekonflikter.

Danske Advokater understreger i den forbindelse vigtigheden af det, der er anført i lovforslagets bemærkninger om, at oplysningerne efter lovudkastets § 5 og den foreslåede bestemmelse i markedsføringslovens § 7 a skal gives på en klar og entydig måde, men at tjenesteyderen selv bestemmer, hvordan oplysningerne gives.

Efter lovudkastets § 2, nr. 9, er den kompetente myndighed i lovens forstand ethvert organ, som har til opgave at føre tilsyn med eller regulere adgangen til at optage og udøve tjenesteydelser.

I det omfang, oplysningspligterne er reguleret i markedsføringsloven, er det efter forslagene Forbrugerombudsmanden, der er tilsynsmyndighed og skal påse oplysningskravenes overholdelse i praksis.

Efter retsplejelovens § 143, stk. 2, fører Advokatsamfundets bestyrelse, der benævnes Advokatrådet, tilsyn med advokaterne. Endvidere er det i vedtægten for Det danske Advokatsamfund i § 1 fastsat, at Advokatsamfundets formål bl.a. er at påse og håndhæve opfyldelsen af de almindelige og særlige advokatpligter.

Danske Advokater skal hertil bemærke, at det forekommer mest naturligt og hensigtsmæssigt, at det er Advokatrådet, der som den almindelige, uafhængige tilsynsmyndighed i forhold til advokater også fremover fører tilsyn med advokaters overholdelse af de oplysningspligter, der følger af servicedirektivet, således at tilsynet varetages samlet. I tilknytning hertil bemærkes det, at advokaters oplysningspligt efter servicedirektivet ikke ses at adskille sig væsentlig fra de krav, der i øvrigt stilles til advokater med hensyn til oplysningspligt.

Bl.a. på den baggrund foreslås det, at reguleringen af advokaters oplysningspligt efter servicedirektivet undtages fra hovedloven og markedsføringsloven, og at der i stedet indsættes en bestemmelse, der bemyndiger justitsministeren til efter forhandling med økonomi- og erhvervsministeren ved bekendtgørelse at fastsætte nærmere regler med henblik på at opfylde de bestemmelser i servicedirektivet, som vedrører advokaters forpligtelse til at give oplysninger til tjenestemodtagere.

I forlængelse heraf foreslår Danske Advokater, at reguleringen af advokaters forhold og forpligtelser i forhold til servicedirektivet i det hele undtages fra hovedloven, og at justitsministeren efter forhandling med økonomi- og erhvervsministeren bemyndiges til at fastsætte nærmere regler med henblik på at opfylde servicedirektivet i forhold til advokater.

I det omfang, Erhvervs- og Byggestyrelsen ikke finder grundlag for at regulere advokaters forhold og forpligtelser særskilt som foreslået ovenfor, skal Danske Advokater som det mindre foreslå, at det enten i selve lovtæksten eller i bemærkningerne til både hovedloven og markedsføringsloven udtrykkeligt anføres, at særligt med hensyn til advokater er Advokatrådet (og ikke Forbrugerombudsmanden) tilsynsmyndighed også på dette område.

Det bør efter Danske Advokaters opfattelse i øvrigt præciseres i den foreslåede bestemmelse i § 5 og de tilhørende bemærkninger, at de oplysninger, der er nævnt i § 4, alene skal gives efter anmodning fra tjenestemodtageren.

I øvrigt gælder det, at en række af de foreslåede bestemmelser har karakter af bemyndigelsesbestemmelser, hvor økonomi- og erhvervsministeren bemyndiges til at fastsætte nærmere bestemmelser. Det gælder navnlig med hensyn til markedsføringsloven (det andet lovudkasts § 7 – ny bestemmelse i markedsføringslovens § 7 a).

I tilknytning hertil bemærkes, at Danske Advokater går ud fra, at Erhvervs- og Byggestyrelsen under alle omstændigheder sender et bekendtgørelsesudkast i høring.

3. Forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

Med hensyn til spørgsmålet om oplysningspligter for tjenesteydere og markedsføringsloven henvises til det, der er anført ovenfor under pkt. 2.

Særligt med hensyn til forslaget om at ophæve autorisationsordningen for dels dispachører, dels translatører og tolke, jf. lovudkastets §§ 10 og 11, fremgår det lovforslagets almindelige bemærkninger (pkt. 5.8.) og de specielle bemærkninger, at de eksisterende autorisationsordninger ikke vurderes at være proportionale og dermed ikke at være i overensstemmelse med servicedirektivet.

Der er ikke i øvrigt redegjort nærmere for, hvilke overvejelser Erhvervs- og Byggestyrelsen har gjort sig i den anledning, herunder om behovet for at opretholde autorisationsordninger på disse områder i en eller anden form.

Danske Advokater skal hertil bemærke, at de eksisterende autorisationsordninger er indført med henblik på at sikre, at translatører og tolke har de fornødne kvalifikationer og forudsætninger i øvrigt for at varetage deres opgaver, f.eks. med hensyn til korrekt oversættelse af juridiske dokumenter eller tolkebistand under retsmøder eller andre møder. Dette tjener således også et væsentligt retssikkerhedsmæssigt formål.

På den baggrund skal Danske Advokater henstille, at man – med henblik på fremover at sikre den fornødne kvalitet i disse ydelser – overvejer nærmere, om der eventuelt kan etableres en anden form for autorisationsordning for translatører og tolke, som må anses for proportional.

Under alle omstændigheder bør man sikre, at der inden for servicedirektivets rammer opnås den fornødne sikkerhed med hensyn til kvalitet i tolkeydelser m.v.

Venlig hilsen

Helle Hübertz Krogsøe
vicedirektør/retschef

Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Fra: Josephine Them Parnas (EBST)

Sendt: 4. december 2008 14:18

Til: Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Emne: VS: Udkast til ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Anders Palmkvist [mailto:APS@DE.DK]

Sendt: to 04-12-2008 14:05

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Udkast til ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Kære Josephine Them Parnas

Dansk Ejendomsmæglerforening er blevet anmodet om at komme med bemærkninger til udkast til ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet. Foreningen har ingen bemærkninger til det fremsendte lovforslag.

Med venlig hilsen

Anders Palmkvist

Chefkonsulent, advokat & statsaut. ejendomsmægler

Dansk Ejendomsmæglerforening

Islands Brygge 43

2300 København S

Tlf. 32 64 45 94

Fax. 32 64 45 99

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Att.: Josephine Them Parnas
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

8. december 2008
KNB/and
08/01430

Høringsvar: Udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked samt udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi og Erhvervsministeriets område og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv. i forbindelse med implementeringen af Dir. 2006/123 (Servicedirektivet).

Dansk Erhverv har modtaget høringen om de to lovforslag i forbindelse med implementeringen af servicedirektivet d. 31. oktober 2008 fra Erhvervs og Byggestyrelsen.

Dansk Erhverv støtter et indre marked for tjenesteydelser og mener at servicedirektivet er et skridt på vejen til at realisere et velfungerende, grænseoverskridende marked for tjenesteydelser på samme vis som EU's indre marked for varer. Men Dansk Erhverv anser direktivet for at være lovteknisk kompliceret og et omfattende direktiv, der involverer mange, meget forskellige typer sektorer, hvor det pt. er svært at skabe det fulde overblik over hvilke konsekvenser den konkrete implementering af direktivet vil have for diverse brancher og sektorer. Som et eksempel, mener Dansk Erhverv ikke at ophævelsen af specialforbuddet omkring rabatkuponer og købsbetingede konkurrencer er en naturlig konsekvens af implementeringen af servicedirektivet.

Dansk Erhverv vil derfor følge implementeringsprocessen tæt og ser frem til en fortsat konstruktiv dialog med Erhvervs og Byggestyrelsen vedrørende implementeringen af den generelle lov og en række ændringer i sektorlovgivningen for at sikre den bedst mulige implementering af direktivet i Danmark.

Dansk Erhvervs høringssvar til de fremsendte udkast er opdelt i følgende tre punkter.

- Overordnet kommentar til servicedirektivet
- Bemærkninger til en række punkter i den generelle lov om tjenesteydelser i det indre marked

- Bemærkninger til lov om ændring af forskellige love på Økonomi og Erhvervsministeriets område mv.

Dansk Erhverv noterer, at udkastene til de pågældende love er sendt i høring med en tidsfrist på 5 uger til de høringsberettigede parter. Dette er en væsentlig forbedring sammenlignet med høringsfristen for mange andre lovforslag.

1) Overordnet kommentar til servicedirektivet

Dansk Erhverv støtter et indre marked for tjenesteydelser og mener at servicedirektivet er et skridt på vejen til at realisere et velfungerende, grænseoverskridende marked for tjenesteydelser på samme vis som EU's indre marked for varer.

Servicesektoren har længe været den vigtigste drivkraft i EU's økonomi – både når det gælder økonomisk vækst og jobskabelse. Det er en udvikling, som kun forstærkes af globaliseringen og EU's satsning på at skabe den mest konkurrencedygtige økonomi i verden baseret på viden, uddannelse og service.

Gennemførelsen af servicedirektivet forventes at medvirke til at styrke det indre marked for tjenesteydelser, med øget konkurrence, øgede beskæftigelses- og investeringsmuligheder med positive erhvervsøkonomiske konsekvenser til følge.

Med dette udgangspunkt håber Dansk Erhverv også at gennemførelsen af servicedirektivet i EU vil bidrage til at Kommissionens erhvervs politik reelt kommer til at afspejle servicesektorens rolle som vækstmotor fremfor som et vedhæng til den klassiske fremstillingsindustri, der hidtil har domineret Kommissionens fokus i erhvervs politikken. Det er helt afgørende at forbedre rammebetingelserne for servicesektoren generelt for at udnytte sektorens potentiale optimalt.

Dansk Erhverv ser frem til at det, iflg. lovforslaget vurderes, at det på lang sigt vil blive lettere for virksomheder at udbyde tjenesteydelser i Danmark med udgangspunkt i lovforslagets kapitel om etablering, der opstiller en ramme for indholdet af tilladelsesordninger for tjenesteydere. Særligt forventer Dansk Erhverv at servicedirektivet har et stort potentiale for specielt de små og mellemstore medlemsvirksomheder og at det vil give disse virksomheder nyt incitament til at eksperimentere med deres ydelser i et indre marked og særligt i Danmarks naboregioner.

Implementering

Service direktivet skal være implementeret i medlemslandene seneste d. 28. december 2009. For at skabe et indre marked for tjenesteydelser, hvor tjenesteyder som tjenestemodtager kan have tillid til grænseoverskridende tjenesteydelser er det helt afgørende at alle medlemslande implementerer direktivet i overensstemmelse med de angivne retningslinjer og til tiden.

For at sikre, at et indre marked for tjenesteydelser reelt kommer til at virke til fordel for tjenesteydere og tjenestemodtagere er det vigtigt at der i forbindelse med den danske

implementering bliver informeret klart og tydeligt om de nye muligheder og ændrede regler som gennemførelsen af servicedirektivet lægger op til.

2) Bemærkninger til en række punkter i den generelle lov om tjenesteydelser i det indre marked

Lovens anvendelsesområde

Lovforslagets § 1 definerer lovens anvendelsesområde i forhold til etablering af tjenesteydere og for tjenesteydere, der ønsker at levere midlertidige tjenesteydelser. Dansk Erhverv anerkender, at loven i § 1. stk. 2 giver en udtømmende oversigt over hvilke områder, som ikke er omfattet af servicedirektivet. Det bidrager til at skabe klarhed og gennemsigtighed for en lang række sektorer om at loven ikke finder anvendelse på deres område.

Etablering af tjenesteydelsesvirksomhed og midlertidig levering af tjenesteydelser

Lovforslaget lægger sig helt tæt op ad direktivteksten med enkelte sproglige præciseringer i definitionen af, hvordan direktivets tekniske begreber skal forstås. Mht. til kapitel 2, § 2, stk. 4 og 5 vedr. definitionen af etablering og midlertidig levering af tjenesteydelser lægger lovforslaget op til en sondring mellem de to situationer; den erhvervsdrivende, der ønsker at udøve servicevirksomhed hvor tjenesteyderen etablerer sig bliver omfattet af lovforslagets § 10, mens tjenesteyderen der leverer en midlertidig tjenesteydelse i Danmark er omfattet af lovforslagets § 12.

Den angivende sondring mellem de to situationer er ikke specielt klart beskrevet i forslaget og er et overlap af definitionen af midlertidige tjenesteydelser der kan tolkes som etablering. Lovforslaget lægger op til, at det skal vurderes fra sag til sag om der er tale om etablering eller midlertidig levering af tjenesteydelser. Dansk Erhverv mener ikke, at dette udgangspunkt er tilstrækkelig klart og vi vil opfordre til, at der udarbejdes en fyldig vejledning med yderligere præcisering af hvad der defineres som midlertidig levering af tjenesteydelser via flere konkrete eksempler.

Oprettelse af elektroniske kvikskranker

Dansk Erhverv ser frem til oprettelsen af elektroniske kvikskranker for tjenesteydere i Danmark, der skal skabe overblik over de påkrævede procedurer og få afviklet de nødvendige formaliteter, der skal til for at etablere sig eller udøve servicevirksomhed midlertidigt. Det er positivt, at tjenesteyder skal kunne udfylde og indsende de relevante tilladelses- og registreringsordninger direkte til kvikskranken som således er ansvarlig for at videreformidle dokumenterne til den kompetente myndighed og at der i så videst muligt omfang lægges op til elektronisk sagsbehandling.

Der er positivt, at tjenesteydere kun skal henvende sig ét sted for at afvikle de påkrævede formaliteter og Dansk Erhverv noterer, at kvikskranken ligeledes skal kunne rådgive danske tjenesteydere (i visse situationer). I denne sammenhæng vil vi påpege det vigtige i, at koordination og adgang til lignende kvikskranger, der ligeledes er rettet mod erhvervsvirksomheder så vidt muligt er samlet ét sted. Det er godt, at kvikskranken i DK, udover dansk også vil være tilgængelig på andre sprog, og vi kan kun opfordre til at denne model følges i andre lande. Det er afgørende for at danske virksomheder kan udnytte servicedirektivets muligheder. Endelig er det for at skabe den nødvendige tillid og gennemsigtighed i procedurer vigtigt at der etableres et fælles system med fuld integration af elektroniske underskrifter på tværs af alle EU lande.

Administrativt samarbejde med myndigheder i andre EU lande

Dansk Erhverv vil understrege vigtigheden i, at der etableres et effektivt og velfungerende samarbejde mellem de kompetente myndigheder i EU/EØS for at sikre en hurtig og effektiv sagsbehandling der kan forebygge misbrug af tjenesteydere, der måtte søge at omgå regler og undgå tilsyn. Kun på denne måde kan der skabes tillid til et indre marked for tjenesteydelser for både tjenesteydere som tjenestemodtagere.

3) Bemærkninger til lov om ændring af forskellige love på Økonomi og Erhvervsministeriets område som følge af servicedirektivet

Dansk Erhverv har bemærkninger til flg. områder:

- Ophævelse af dispachørloven og translatørloven.
- Forslag til ændringer i markedsføringsloven
- Forslag til ændringer i erhvervsfremmeloven

Forslag til ophævelse af lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet

Dansk Erhverv mener ikke, at kravene til opnåelse af beskikkelse er for restriktive i henhold til servicedirektivet. En ophævelse af lov om translatører og tolke medfører derimod en udvanding af begrebet, som gør markedet uigennemskueligt og risikerer at presse dansk som anvendt sprog i erhvervslivet.

Det bør præciseres, at betegnelsen translatør i sprogene engelsk, tysk, fransk, italiensk, russisk og spansk forbeholdes personer, der har bestået cand.ling.merc.-uddannelsen med profilen tolk og translatør. I alle andre sprog kræves en translatøreksamen. Udenlandske uddannelser giver allerede nu ret til beskikkelse som translatør, hvis denne svarer til den danske cand.ling.merc.-uddannelse.

Der henvises i øvrigt til Translatørforeningens høringssvar. (www.translatorforeningen.dk).

Forslag til ændringer i markedsføringsloven

Markedsføringsloven indeholder således allerede direktivets krav om oplysninger om tjenesteyderens navn og adresse, almindelige forretningsforbindelser og generalklausuler, prisoplysninger og tjenesteydelsens vigtigste karakteristika. Disse oplysninger har hidtil kun været rettet mod forbrugere, men udvides nu også til at omfatte erhvervsdrivende.

Vedr. forslaget til ophævelse af markedsføringslovens §§ 10 og 11:

Dansk Erhverv kan ikke støtte ophævelsen af markedsføringslovens §§ 10 og 11, da vi ikke finder det godtgjort, at en ophævelse af specialforbuddene er en naturlig konsekvens af implementeringen af servicedirektivet.

Der henvises i øvrigt til fælles høringssvar fra Forbrugerrådet og Dansk Erhverv vedr. den foreslåede ophævelse af markedsføringslovens §§ 10 og 11.

Forslag til ændringer i erhvervsfremmeloven

Lovforslaget foreslår ændringer til implementering af rådsforordning nr. 765 om kravene til akkreditering og markedsovervågning i forbindelse med markedsføring af produkter af 9. juli 2008 og rådsforordning nr. 764 om gensidig anerkendelse af nationale tekniske forskrifter på produkter af samme dato. Dansk Erhverv noterer at dette indebærer en klar styrkelse af det indre marked for varer og at det har væsentlige forbrugerbeskyttende virkninger.

For så vidt angår den udtrykkelige hjemmel i finansloven til standardiseringsarbejdet vedrører denne ikke kun standardisering af produkter, men også af tjenesteydelser.

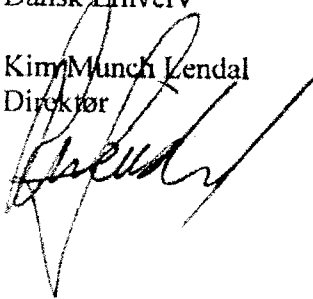
Dansk Erhverv er positiv overfor disse tiltag i forbindelse med implementeringen af servicedirektivet, der *anbefaler*, at Kommissionen, medlemsstaterne og private organisationer sammen skal arbejde for at udvikle en politik til forbedring af tjenesteydelsers kvalitet, f.eks. ved at tilskynde til frivillig certificering for tjenesteydelser, udvikling af normer og standarder og udbrede viden om kvalitetsmærker. Denne hensigtserklæring i servicedirektivet har allerede ført til en kraftig optrapning af bestræbelserne for at indføre frivillige EU/EØS standarder for tjenesteydelser i EU/EØS landenes nationale standardiseringsinstitutter og i den europæiske standardiseringsorganisation CEN.

Dansk Erhverv påpeger at flg. formulering p. 35 øverst s. 36 (i lovforslaget om ændringer) indeholder en lidt uklar formulering vedrørende fortrolighed. Vi mener at det er vigtigt, at fortroligheden omkring virksomhedernes forretningshemmeligheder ikke bliver stillet ringere end de er nu.

"Det vil som hidtil alene være forvaltningslovens bestemmelser om parterets rettigheder i forhold til en sag, der beror hos en myndighed eller et privat organ, der har fået overført kompetence fra en offentlig myndighed, der finder anvendelse. Det skyldes, at de krav til fortrolighed, der følger direkte af forordningen om akkreditering mv., og som også er et afgørende led i akkrediteringsstandarden (DS/EN ISO/IEC 17011), ikke er forenelige med tredjepartsaktindsigt som omhandlet i offentlighedsloven".

Med venlig hilsen
Dansk Erhverv

Kim Munch Lendal
Direktør



Anne Marie Damgaard
EU Chef

